



BOHTOS DÁL DAT BEANA

Og så kan hunden komme

Čálli/Av: **JON FOSSE**

Dramatiseren ja bagadalli/Dramatisering og instruktør: **LEIF STINNERBOM**

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁŠ 27.01. 2023

JON FOSSE

Bohtos dál dat beana gávdno girjjis To Forteljingar (Samlaget 1993/Og så kan hunden komme fra boka To Forteljingar (Samlaget 1993).

Sámás/Samisk oversettelse: Britt-Inga Vars

Det er en av Nordens mest særpregede regissører, Leif Stinnerbom fra Västanå Teater i Sverige, som står bak dramatiseringen og regien, og vi kan love en helstøpt teateropplevelse der teksten blir drevet fram som en kroppslig psykologisk thriller med rytme og musikk.

Dette er fortellingen om kjærligheten mellom en mann og hunden hans, om blodhevn og den rastløse ventingen.

«Skote hunden, seier eg. Og eg ser ho stå og sjå ned. Hunden kan ikkje vere drepen, det går ikkje an å drepe hundar. Ho seier at hunden er skoten. Nokon har drepe hunden. Han har skote hunden og han skal døy. I kveld skal han døy.»

Jon Fosse har selv sagt dette om hunden som motiv: «Eg trur at hunden har noko med språklaus forståing å gjere, og eg prøver vel kanskje å nærme meg, å skrive fram, ei slags språklaus forståing for eksempel i pausane i stykka. Når dette er sagt, høyrst det litt feil ut. Eg trur vi må vere opptatt av noko, vente på noko, på Hunden, på Gud, på Kjærasten, på Godot.»

Lea Västanå Teatera hoavda, Leif Stinnerbom, gii maid gullá Davviriika mihtilmasvuoda bagadalliide, guhte lea dramatiseren ja bagadallan dán bihtá, ja mii sáhttit ge lohpidit nanu čájálmasvásáhusa mas teaksta jodi-huvvá dego rumašlaš psykologalaš soaiggusmuitalussan mas lea sihke ritmma ja suonjat.

Lea ráhkisvuoda mitalus muhtin olbmá ja su beatnaga birra, mávs-saheami ja mášohis vuordima. “Beana báhččon, logan ja oainnán su čuožžume ja guovlá vulos. Ii beana sáhte leat báhččon, beatnagiid ii sáhte goddit. Son lohka beana lea báhččon, muhtin lea goddán dan. Son lea báhčán beatnaga ja son galgá jápmiit. Dán eahkeda galgá son jápmiit.”

Jon Fosse lea ieš lohkan ná fáttá beatnaga birra. “Mun doaivvun beana lea juoga dego gielahis áddejumi birra sáhkkan, ja mun geahččalan várra čállit dan čuvgehusa gielalaš ipmárdussii bihtá bottožin. Go dan čuoččuhan, de anjke orro boastut. Mun doaivvun mii fertešeimmet beroštit mas nu, ja vuordit juoidá, nugo Beatnaga, Ipmila, Ráhkásá, Godota»

Ráhkisvuodámuitalus muhtin olbmá ja su beatnaga birra, mávssaheami ja másohis vuordima. “Beana báhččon, logan, ja oainnán su čuožžume ja guovlá vulos. Ii beana sáhte leat báhččon, beatnagiid ii sáhte goddit. Son lohka beana lea báhččon, muhtin lea goddán dan. Son lea báhčán beatnaga ja son galgá jápmit. Dán eahkeda galgá son jápmit.” Jon Fosse lea ieš lohkan ná fáttá beatnaga birra: «Mun doaivvun beana lea juoga dego gielahis áddejumi birra sáhkan, ja mun geahččalan várra čállit dan čuvgehusa gielalaš ipmárdussii bihtá bottožin. Go dan čuoččuhan, de aŋkke orro boastut. Mun doaivvun mii fertešeimmet beroštit mas nu, ja vuordit juoidá, nugo Beatnaga, Ipmila, Ráhkásá, Godota.»

*En fortelling om kjærligheten mellom en mann og bikkja hans, om blodhevn og den rastløse ventinga. «Skutt hunden, sier jeg. Og jeg ser ho står og ser ned. Hunden kan ikke være drept, det går ikke an å drepe hunder. Ho sier at hunden er skutt. Noen har drept hunden. Han har skutt hunden og han skal dø. I kveld skal han dø»
Jon Fosse har selv sagt dette om hunden som motiv: «Eg trur at hunden har noko med språklus forståing å gjere, og eg prøver vel kanskje å nærme meg, å skrive fram, ei slags språklus forståing for eksempel i pausane i stykka. Når dette er sagt, høyrest det litt feil ut. Eg trur vi må vere opptatt av noko, vente på noko, på Hunden, på Gud, på Kjærasten, på Godot.»*





Neavttár/Skuespiller: Egil Keskitalo

BOHTOS DÁL DAT BEANA

Og så kan hunden komme

Čálli/Av: **JON FOSSE**

Dramatiseren ja bagadalli/Dramatisering og instruktør: **LEIF STINNERBOM**

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁS

VUOSTTAŠČÁJÁLMAS/PREMIERE 27.01.2023
GUOVDAGEAIDNU

Čálli/Av: Jon Fosse

Dramatiseren ja bagadalli/Dramatisering og instruktør: Leif Stinnerbom

Sámás/Samisk oversettelse: Britt-Inga Vars

Šuokŋadahkki/Komponist: Magnus Stinnerbom

Bivttashábmejeaddji ja bivttasduojár/Kostymedesigner og syer: Inger Stinnerbom

Lávdehábmejeaddji/Scenograf: Ole Thomas D. Nilut

Čuovgahábmeajeaddji/Lysdesigner: Olav Johan Eira

Neavttárat/Skuespillere: Egil Keskitalo, Ingor Ántte Áilu Gaup, Nils Henrik Buljo

Buvttadus- ja čájálmasteknihkkárat/Produksjons- og turneteknikere: Jan Cato D. Nilut, Olav Johan Eira.

Govvejeaddji/Fotograf: Andreas Ausland

Gráfalaš hábmejeaddji/Grafisk designer: Kerstin Degerlund

Digitála ovddavástideaddji/Digital ansvarlig: Aslak Mikal Mienna

Teáhterhoavda: Rolf Degerlund

Plánahoavda ja buvttadeaddji/Plansjef og produsent: Leif Isak E. Nilut

Ekonomiijahoavda/Økonomisjef: Johan A. Siri

Diehtjuohkinjodiheadji/Informasjonsleder: Brita Triumph

Lávdegiella/Scenespråk: Davvisámegiella/Nordsamisk.

Tekstejuvvo dárogillii/Tekstes til norsk.

KJÆRE PUBLIKUM!

At teatret presenterer et stykke av Jon Fosse er som å gi vårt publikum en stor gave. Det sterkeste kjennetegnet på Fosses dramatik er minimalismen. I tekstene hans møter vi få, og ofte navnløse personer – og litt detaljrealisme i form av rekvisitter og scenografi.

Det sterke ensemblet sammen med regissør, designere og komponist gir fortellingen både kraft og liv.

Ta vel imot “Og så kan hunden komme” på et teater nær deg.

Velkommen!



ROLF DEGERLUND

Teatersjef

Sámi Našunálateáhter Beaivváš

RÁHKIS GEAHČČIT!

Go teáhter čájeha Jon Fosse bihtá lea dego livččiimet stuora skeaŋka skenjkeme iežamet gehččiide.

Jon Fosse dramatihkka mihtilmasvuohta lea minimalismma. Su teavsttain leat moattes, hui dávjá namahis olbmo, binnánaš detállja realisma lávdedáviriin ja lávdehábmemis.

Ovttasbargu gaskkal bagadalli ja nanu bargoveagain addá muitalussii fámu ja vuoimmi.

Bures vuostáiváldet “Bohtos dál dat beana” din guovllu teáhteris.

Bures Boahhtin!



ROLF DEGERLUND

Teáhterhoavda

Sámi Našunálateáhter Beaivváš

Varmt velkommen til vår forestilling!

Og så kan hunden komme handler om en mann som lever alene med sin hund, og vi har lagt hendelsene til et sjøsamisk kystsamfunn. Man forstår at relasjonen mellom mannen og hunden hans er både sterk og kjærlighetsfull, men tidlig i fortellingen kastes alt opp ned og intrigene tetner til. Det er et psykologisk drama der Jon Fosse lar oss få ta del i mannens innerste tanker og følelser i en krisesituasjon der hele mannens eksistens står på spill.

Jon Fosses diktverden er et poetisk univers der livets hendelser konsentreres og kokes ned til en essens som er sterkere og mer fargerik enn hverdagens mer endeløse verden. I fortellingen er det alt det som skjer mellom det som sies som er det viktige, og storheten i verket er hvordan Fosse har formulert alle tanker som farer gjennom mannens hode og som han sier høyt i en dialog med publikum. Som skuespiller og regissør bruker det største arbeidet være å forsøke å lirke ut hva karakterene tenker før de sier sine replikker, men i det her tilfellet har Fosse gjort det arbeidet for oss, og hele tiden overrasker han oss med det uventede.

Som ofte i Fosses verk er tiden oppløst og det finnes både noe mystisk og åndelig i hans forestillingsverden og kanskje er det akkurat det som er meningen med kunsten, å vise noe som ikke kan forklares eller sies med ord. Livet er paradoksalt og motsetningsfullt, som Shakespeare så mener forfatteren at det gode finnes i det onde og omvendt!

God fornøyelse og velkommen inn i Jon Fosses mytiske verden!

Leif Stinnerbom, Instruktør og Dramatiker





Bures bohtin min čájálmassii!

Bohtos dál dat beana čájálmassas muitaluvo muhtin dievddu birra, son eallá okto iežas beatnagiin, ja mii leat heivehan dáhpáhusaid muhtin mearrasámegilážiin. Muitalusas vuhtto dievddu ja su beatnagis hui garra ráhkisvuohta ja oktavuoha, muhto álggu rájes rievdá dilli ja váttisvuođat čuožžilit. Jon Fosse čállá psykologalaš drámá, ja juohká dakko bokte dievddu jurdagiid ja dovduid dan roassodilis go dievddu leahkin orro mannamin endorii.

Jon Fosse diktamáilbmi lea poehtalaš universa gos eallima váldodáhpáhusat seaguhuvvot ja dahket daid mihá nannoseabbon ja ivdnábun go árgabeaivi geažehis dilis. Mitalusas leat deháleamos oasit dat mat dáhpáhuvet ságastallamiid gaskkas, ja dat leage Fosse earenoamášvuohta go lea čállán buot jurdagiid maid dievdu jurddaša ja maid dadjá čuščolit dan seammás go gulahallá gehččiiguin. Neavttáriidda ja bagadalliide lea deháleamos bargu smiehtadit máid karakterat jurddašit ovdal go celket iežaset replihkaid, muhto juste dán bihtás lea Fosse dahkan dan barggu min ovddas, maiguin son min čađat hirpmahuhtta hui vuordemeahtumit.

Nu go dábálaččat Fosse bihtáin, de ii leat sáhka áiggis, muhto lea sihke imašlaš ja vuoiŋnalašvuohta su mitalusmáilmmis, ja amma hal lea ge juste dat mii lea dáidaga oaivil, ahte čájehit juoidá maid ii sáhte sániiguin čilget. Eallin lea imašlaš ja girjái, ja nugo Shakespeare oaivvilda, de Fosse maid čállá ahte buorri lea bahás ja bahás lea buorri.

Niktet čájálmasa ja bures bohtin Jon Fosse myhtalaš máilbmái!

Leif Stinnerbom, Bagadalli ja Dramatihkár





Neavttár/Skuespiller: Nils Henrik Buljo

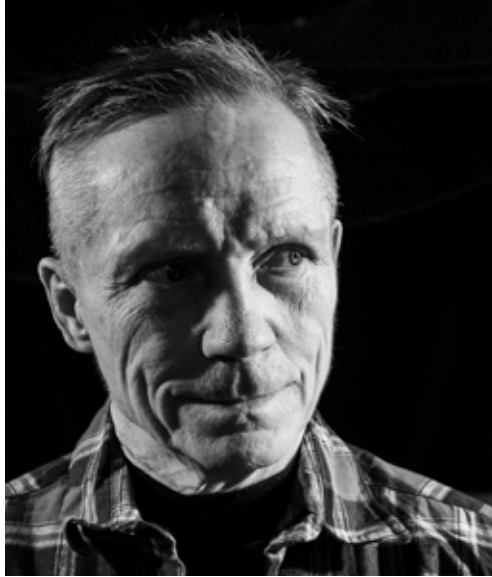












Neavttár/Skuespiller: Ingor Ántte Áilu Gaup





”Eg høyrer grannen spørje kvar eg har gjort av hunden min. Og kva skal han spørje etter hunden for? Kvifor spør han etter hunden min? Det er jo ikkje hans hund, slett ikkje, han har jo ikkje noko med hunden min å gjere. Eg treng ikkje svare, får berre ikkje seie noko. Og kvifor faen spør han etter hunden.”





”Mun gulan ahte ránnjá jearrá gos mu beana lea. Manne bat son jearrá mu beatnaga? Ii dat goit leat su beana, ii eisege, ii sutnje gula mu beatnaga diđoštít. Mun in dárbbáš vástidit, in áiggo muitalit maidege. Manne fáneniid diđošta mu beatnaga.”

Bohtos dál dat beana/Og så kan hunden komme

Vuosttaščájálmas/Premiere

Guovdageaidnu	27.01.	19.00	LES-viesus/bygget
Guovdageaidnu	29.01.	18.00	LES-viesus/bygget
Kárášjohka/Karasjok	31.01.	19.00	Servodatviesus/Samfunnshuset
Sirbmá	01.02.	19.00	Giliviesus/Grendehuset
Vuonnabahta/Varangerbotn	02.02.	19.00	Servodatviesus/Samfunnssalen
Hámmárfeasta/Hammerfest	05.02.	18.00	Friityren
Áltá/Alta	06.02.	19.00	Kultursáles/Kultursalen
Olmáivággi/Mannalen	08.02.	19.00	DÁG/Senter for nordlige folk
Romsa/Tromsø	09.02.	19.00	Rådstua Teaterhus
Hárstták/Harstad	12.02.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset
Hábmer/Hamarøy	14.02.	19.00	Hamsunsenteret
Muoffi/Mo i Rana	16.02.	19.00	Nordland Teater
Tråante/Trondheim	19.02.	18.00	Rosendal Teater
Oslo	21.02.	20.30	Det Norske Teatret
Oslo	22.02.	19.00	Det Norske Teatret
Guovdageaidnu	07.04.	18.00	Kulturviesus/Kulturhuset


DIEĐUT/INFO

Lávdegiella/Scenespråk: Davvisámegiella/Nordsamisk.

Tekstejuvvo dárogillii/Tekstes til norsk.

beaivvas.no





Sámi Našunálateáhter Beaivváš lea Guovdageainnus, Finnmarkkus, Norggas,
ja lea ámmát teáhterinstitušuvdna gos álohii lea sámejiella lávdegiellan.
Teáhter lea johtiteáhter ja mángii jagis mátkkoštit miehtá Sámi, sihke Norggas, Ruotas
ja Suomas. Dasa lassin johtá Beaivváš muhtomin maid eará riikkain čalmmustahttindihte
sámi kultuvrra internašunála dásis.

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁŠ

Det Samiske Nasjonalteatret Beaivváš ligger i Kautokeino i Finnmark,
Norge, og er en profesjonell teaterinstitusjon som konsekvent
bruker samisk som scenespråk. Teatret er et turnéteater som flere ganger i året turnerer i
hele det samiske området i Norge, Sverige og Finland. Innimellom gjør teatret også turnéer
utenfor Norden for å synliggjøre samisk kultur internasjonalt.

Teáhter oažžu doarjaga Romssa ja Finnmarkku ja Nordlánda fylkasuohkaniin/Teatret mottar støtte fra Troms og Finnmark og Nordland fylkeskommuner.

beivvas.no

